

2011年春季中级口译考试阅读第六篇简述 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/646/2021\\_2022\\_2011\\_E5\\_B9\\_B4\\_E6\\_98\\_A5\\_c95\\_646063.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022_2011_E5_B9_B4_E6_98_A5_c95_646063.htm) 这篇文章是Roald Dahl短篇小说The Way Up to Heaven中前几段的节选。该文章最初被发表在1954年2月27日的New Yorker 《纽约客》杂志上。上课时，老师一直强调，中高级口译考试的词汇要求是比较高的，但并不是要求每一个词都知道确切的意思，根据上下文就能确定该词想要表达的意思。这一篇文章，就是这样一个很好的范例。这次第一段就出现了一个pathological, 看似很可怕，实际上，读了以后就大概能够猜到，这个词和病态有关系。 just a tiny vellicating muscle in the corner of the left eye, like a secret wink 猜猜看，vellicating muscle什么意思？那不就是secret wink吗？什么什么wink不知道，面壁思过去！。此外，这里描写局促不安有些用词非常值得我们学习，Mrs. Foster would flutter and fidget about from room to room，是否让我们想起了侯耀文相声中，描写傍晚关在牢笼里的狼？走来走去，等着喂食？文章大致翻译：文章说的是Foster夫人总是害怕会误了飞机、坐船甚至是看戏，严重到了病态的地步。文章用略带戏谑的笔调说，她一紧张，眼角的肌肉就会抽筋，好像是偷偷地在眨眼睛，而且让人烦恼的是，这种紧张的状态一直要持续到她安全地坐上飞机或者火车一小时以后。第二段，作者继续细节描写Foster夫人如何的紧张，她总是在该出发前半个小时，穿好了衣服，戴好了帽子，然后局促不安的走来走去。她的丈夫一般在这时候就会很低沉着声音对她说，是时候出发了。第三段 他的丈夫应该有理由讨厌Mrs. Foster的偏执，但是他没

有理由让她在多等一会儿而徒劳地增加她的痛苦。可不要认为他是如此善良，无论他们两人去哪里，他表现地“惜时如金”，他总是一分不多一分不少，视乎悄悄地在折磨这个可怜的妇人，他也知道，Mrs. Foster没有这个勇气主动打电话给他，要求他早点出发。他也知道，如果他等到最后一刻再去做事，他一定会让Mrs. Foster发疯的。他们婚姻的最后几年，甚至有那么一两次，他似乎故意坐火车迟到，这样就能让Mrs. Foster更加痛苦。Mrs. Foster也有怀疑过他的丈夫的坏心眼，但是她总觉得没道理，因为结婚30多年，除了对迟到有一种难以抑制的担忧，她一直是一位贤妻，忠贞不二，呵护备加。甚至她意识到了这一点，那么多年来也不愿意这么去想，虽然很多次，她的怀疑几乎得到了印证。相关推荐：

- #0000ff>2011年春季中级口译考试阅读第五篇简述
- #0000ff>2011年春季中级口译考试阅读第四篇简述
- #0000ff>2011年春季中级口译考试阅读第三篇简述
- #0000ff>2011年春季中级口译考试阅读第二篇简述
- #0000ff>2011年春季中级口译考试阅读第一篇简述
- #0000ff>2011年春季上海中级口译考试真题及答案解析汇总 编辑推荐：#0000ff>2010年下半年口译笔译考试成绩查询
- #0000ff>2011年春季上海英语口译证书考试报名通知
- #0000ff>2010年秋季上海英语中高级口译口试查分时间
- #0000ff>翻译专业口译笔译考试历年真题汇总-#0000ff>更多真题

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)